

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ЗНАНИЯ КАК ФАКТОР РЕАЛИЗАЦИИ УСПЕШНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

О. И. Халупо

Южно-Уральский государственный аграрный университет

г. Челябинск, Российская Федерация

E-mail: olgakhalupo@list.ru

Статья посвящена проблемам межкультурного взаимодействия с точки зрения владения определенными лингвокультурными знаниями. Эти знания могут быть интерпретированы по разным критериям и уровням. В работе предлагается классификация лингвокультурных знаний по уровням. Данная систематизация позволяет выявить особенности лингвокультурного содержания с позиции языковых и культурных норм и правил.

Ключевые слова: глобализация; межкультурная коммуникация; лингвокультурные знания; нормы языка; нормы поведения.

Происходящие сегодня в мире процессы глобализации затронули все сферы общественной жизни представителей разных народов. Кроме того, они повлияли и на политическую, и экономическую и социальную сферы деятельности. Научный интерес к процессу унификации и интеграции мира проявляется и в тех областях, которые связаны с языком. Знание стратегий и механизмов использования языка, знание культурных контекстов способствуют лучшему взаимопониманию в процессе общения в эпоху глобализации. Стремление понять другие культуры и их представителей, узнать культурные сходства и различия становится все более актуальной задачей. Адекватное понимание в межкультурном общении во многом зависит не только от языковой компетенции, знания языковых аспектов, условий общения, но и от знания культуры людей, их культурных норм, культурных стереотипов.

Представители различных областей научного знания уже на протяжении многих лет рассматривают проблему успешности и эффек-

тивности межкультурного взаимодействия [4, 7, 12]. И хотя мир постепенно становится однополярным, происходит смешение разных культур, особенности национальных культур сохраняются во многих странах и народах [9, 11, 13]. И, скорее всего, они будут сохранять свою идентичность, будет существовать менталитет народа, с которым необходимо считаться, который необходимо знать, если существует необходимость общаться, сотрудничать с представителями той или иной национальности, либо просто посещать страну.

Многие ученые отмечают, что мало знать язык. Это только первый фактор, необходимый для понимания представителей другой культуры. Как отмечал А. А. Леонтьев, знаменитый лингвист и психолог, «чтобы язык мог служить средством общения, за ним должно стоять единое или сходное понимание реальности» [2, с. 272]. Поэтому, кроме языковых знаний, важны знания о культурном богатстве народа, их понимании, мировоззрении, отношении к различным типам поведения, как вербальных, так и невербальных. Необходимы знания об их традициях, обычаях, нормах и даже законов – все эти аспекты влияют на результат взаимодействия, который и является конечной целью любого общения [3, 6, 10].

Кроме того, практика показывает, что ошибки в произношении, нарушение норм грамматики, неправильно использованная языковая единица «приносит меньше вреда» процессу общения, чем несоответствующее поведение собеседника. С.Г. Тер-Минасова в этой связи отмечает, что самое худшее, к чему могут привести ошибки в речи, – это насмешки и снижение репутации человека, ошибки же культурного поведения могут вызвать этнические конфликты, насилие, кровопролитие [14, с. 92]. Причем, следует отметить, что такое поведение может быть преднамеренное, когда человек на самом деле хочет обидеть, оскорбить собеседника, но бывает и непреднамеренное событие, когда человек ориентируется только на свой жизненный опыт в своей стране, и он переносит эти знания и на культуру другой страны.

Таким образом, необходимы знания – лингвокультурные знания, которые помогут избежать коммуникативных сбоев и выстроить процесс коммуникации на должном уровне.

Чем ближе культуры по своему стилю коммуникации, по своей национально-культурной специфике, тем меньше коммуникативных сбоев будет в процессе общения. И чем дальше культуры по своему мировосприятию, тем сложнее будет понять и воспринять некоторые особенности языка и культуры. Коммуникативные сбои могут быть вызваны незнанием норм и законов, относящихся к области межкультурного взаимодействия. Поэтому знание в этой области можно пред-

ставить в виде уровней по следующим аспектам: *ценностный уровень*; *познавательный уровень*; *поведенческий уровень*.

Ценностный уровень - это миропонимание и мировоззрение народа, его идеи и взгляды, сложившиеся на протяжении всего времени формирования общества и передающиеся из поколения в поколения.

В Италии к старшему поколению относятся с уважением и почтением, окружают их максимальной заботой. Во многих семьях хранятся и прививаются уважение к семейным традициям, которые передаются из поколения в поколение.

В Испании дорожат чувством единения с природой. Представители этой национальности стараются проводить свободное время на побережье и в различных живописных местах своей страны, они любят наслаждаться природой, погружаясь в мир тишины и спокойствия.

В Японии люди не мыслят себя без работы. Японцы не любят брать отпуск, а предпочитают отдавать все свое время работе. Эта национальная особенность вызвана огромной конкуренцией в стране.

В некоторых странах необходимо следовать примеру поведения местных жителей при исполнении гимна страны пребывания; соблюдать условия траурных мероприятий в стране, если вам пришлось оказаться в этой ситуации; в некоторых странах при фотографировании в помещениях, где есть портреты руководителей государства, необходимо, чтобы они полностью помещались в кадр.

Познавательный уровень - овладение знаниями о содержательной стороне языка и культуры иного народа, усвоение фоновых знаний, понимание лингвокультурной картины мира.

Например, ввиду кажущейся схожести русского и чешского языков иногда приезжающим в эту страну мешает правильное восприятие отдельных ситуаций: похожие по звучанию слова могут иметь иной смысл (*'zapamatovat'* по-чешски *'запомнить'*, а не *'запоминать'*; *'pozor'* – *'внимание'*, а не *'позор'*; *'cerstvy'* – *'свежий'*, а не *'черствый'*; *'ovoce'* - *'фрукты'*, а не *'овоци'* и т.д.).

Например, в Великобритании вопрос о том, чем человек занимается, является невежливым. Хотя для русской культуры он кажется обычным и приемлемым для начала разговора с незнакомыми людьми [16, с. 44].

В английском языке использование местоимений You, Your, Yours and etc. (Вы, Вас, Вашего и др.) с заглавной буквы не делает обращение вежливым, поскольку, как правило, они пишутся с заглавной буквы в английской культуре только при обращении к Всевышнему. В русском же языке - это норма.

Поведенческий уровень - совокупность вербальной и невербальной форм деятельности, определяющих коммуниканта со своими мотивами, намерениями, целями, стратегиями и способами их реализации.

Например, когда приглашают на семейный праздник в некоторых странах Африки, то там «господствует» громкая музыка и оживленная эмоциональная речь, рассуждения на повышенных тонах и яркая артикуляция. Все это непривычно будет воспринимать представителю немецкой культуры. Для него все будет слишком громким, слишком эмоциональным.

Например, в Корее во многих кафе и ресторанах принято снимать обувь. Нежелание сделать это может расцениваться как пренебрежение национальными обычаями и часто иностранным гражданам отказывают во входе в данное заведение.

В некоторых странах (Америка, Канада) следует воздерживаться от проявления эмоций при общении с противоположным полом, чтобы минимизировать риск, связанный с предъявлением обвинений в попытках сексуального домогательства.

Различия между западной и восточной культурами вырабатывались на основе разных идей, формировавшихся в этих регионах на протяжении долгого времени. Поэтому, в государствах, где существуют устоявшиеся исламские традиции, не следует приближаться, а также знакомиться с женщинами на улице, в транспорте. Также, в этих странах не вежливо спрашивать собеседника о его супруге. При посещении этих стран необходимо знать, что нельзя заходить в мечеть в обуви, шортах, в открытом коротком платье.

Многие проблемы при общении с представителями иного языка и иной культуры возникают из-за незнания этой области человеческой деятельности, неосведомленности законов и норм, принятых в обществе [1, 5, 8, 15]. Особенно это остро проявляется в поведении туристов, путешествующих за рубеж, а также людей, отправляющихся в командировки, на учебу, в гости. Поэтому, прежде чем поехать в другую страну, другое по менталитету сообщество, необходимо познакомиться с их нормами и законами.

Таким образом, регулируемые нормы в любом обществе имеют социокультурную основу и в межкультурном взаимодействии обуславливаются типом культуры нации, народности, «предопределяются особенностями социальных отношений, являющихся, с точки зрения исследователей, важнейшими параметрами культуры, культурными ценностями, которыми руководствуются носители данной культуры в повседневной деятельности» [17, 18].

Особенности межкультурной коммуникации представителей разных культур должны изучаться, правильно интерпретироваться с позиций норм, законов и ценностей их языка и культуры. Лингвокультурные знания, относящиеся к пониманию мировоззрения народа, препятствует появлению коммуникативных сбоев, позволяют лучше понять представителей иных языков и культур. Изучение особенностей языка и культуры со стороны иноязычного коммуниканта способствует адекватному решению проблем, связанных с межкультурным общением.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бикбова Л.Н., Ригина Н.А. Мотивация иностранных студентов ближнего зарубежья при выборе российского вуза / Современная высшая школа: инновационный аспект. 2017. Т. 9. № 1 (35). С. 152-156.
2. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. – 285 с.
3. Мухаркина С.А. Формирование межкультурной коммуникативно-профессиональной компетенции студента в образовательном процессе / диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Оренбургский государственный педагогический университет. Оренбург, 2009. – 176 с.
4. Нестерова С.А. Компаративные (адъективные) идиомы современного английского языка в системе дискурса / Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. 2011. № 1 (57). С. 14-19.
5. Нестерова С.А. Лингвистические средства выражения эмотивных состояний (на материале английского языка) / Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2010. № 4 (11). С. 29-33.
6. Нестерова С.А. Стратегия интеграции byod-технологии в процесс обучения иностранным языкам в неязыковом вузе / В сборнике: Экономические, аграрные и гуманитарные науки: проблемы и пути их решения. Материалы Международной научно-практической конференции Института агроинженерии, Института агроэкологии. Под редакцией М.Ф. Юдина. 2019. С. 58-61.
7. Пономарева Т.А. Иноязычная коммуникативная компетенция современного преподавателя технического вуза//Гуманитарные и экономические науки: проблемы и пути их решения. Материалы Международной научно-практической конференции Института агроинженерии. Под ред. М.Ф. Юдина. 2018. С. 89-93.
8. Пономарева Т.А. Интерактивная технология «мозговой штурм» как эффективный метод обучения иностранным языкам//Экономические, аграрные и гуманитарные науки: проблемы и пути их решения. Материалы Международной научно-практической конференции Института агроинженерии, Института агроэкологии. Под редакцией М.Ф. Юдина. 2019. С. 83-87.
9. Пономарева Т.А. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков// Достижения науки - агропромышленному производству. Материалы ЛП Международной научно-технической конференции. 2013. С. 134-140.
10. Пономарева Т.А. Формирование лексических навыков на занятиях по иностранному языку посредством использования современных методов обучения// Актуальные вопросы гуманитарных, экономических и технических наук: теория и

- практика. Материалы национальной научной конференции Института агроинженерии. Под ред. М.Ф. Юдина. 2019. С. 62-65.
11. Пономарева Т.А., Ригина Н.А. Применение карт памяти в интерактивной технологии «мозговой штурм» при обучении иностранному языку / В сборнике: Актуальные вопросы гуманитарных, экономических и технических наук: теория и практика. Материалы национальной научной конференции Института агроинженерии. Под ред. М.Ф. Юдина. 2019. С. 66-69.
12. Ригина Н.А. Основные принципы развития чувства языка на занятиях по иностранному языку у студентов неязыковых вузов / В сборнике: Гуманитарные и экономические науки: проблемы и пути их решения. Материалы Международной научно-практической конференции Института агроинженерии. Под ред. М.Ф. Юдина. 2018. С. 93-97.
13. Ригина Н.А. Роль эмоциональных компетенций в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе / Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6-1 (72). С. 205-207.
14. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. М.: АСТ; Астрель; Хранитель, 2007. – 286 с.
15. Чичиланова С.А. Аббревиация в языке современной прессы (на примере сельскохозяйственной терминологии во французском языке) / Вестник Челябинской государственной агроинженерной академии. 2012. Т. 61. С. 195-197.
16. Fox, K. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour / K. Fox. – Nicholas Bradley Publishing. 2008. – 157 p.
17. Hofstede G.H. Cultures and Organizations: Software of the mind. L.: McGraw-Hill Book Company (UK) Limited, 2010. – 561 p.
18. Hofstede G.H. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values. Beverly Hills CA: Sage Publications, 1984. - 327 p.

**LINGUISTIC AND CULTURAL KNOWLEDGE AS A FACTOR
CONTRIBUTING TO THE IMPLEMENTATION OF SUCCESSFUL
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

O.I. Khalupo

*South Ural State Agrarian University
Chelyabinsk, Russia*

The article is devoted to the problems of intercultural interaction from the point of view of possessing certain linguistic and cultural knowledge. This knowledge can be interpreted according to different criteria and levels. The work proposes a classification of linguistic and cultural knowledge by levels. This systematization makes it possible to identify the features of linguistic and cultural content from the standpoint of linguistic and cultural norms and rules.

Keywords: globalization; intercultural communication; linguistic and cultural knowledge; language norms; norms of behavior.